

Libros y documentos relativos a Hernán Cortés en el fondo de raros de la John Carter Brown Library (Providence, Rhode Island, USA)

ANTONIO SÁNCHEZ JIMÉNEZ
Universiteit van Amsterdam

RESUMEN

Este artículo cataloga y comenta los libros relativos a Hernán Cortés y la conquista de México o Nueva España que se conservan en el fondo de raros de la biblioteca John Carter Brown. Asimismo, el trabajo informa a los investigadores extremeños acerca de las becas que ofrece la citada biblioteca.

ABSTRACT

This article catalogs and comments the books relating to Hernán Cortés and his conquest of Mexico or New Spain that are kept in the John Carter Brown Library rare book collections. In addition, this article provides information about the John Carter Brown Fellowship program, which may be of interest to researchers from Extremadura.

La Biblioteca John Carter Brown, situada en Providence, Estados Unidos, alberga una de las mayores colecciones de libros raros del continente americano. Esta biblioteca está dedicada a adquirir y preservar libros relacionados con la expansión marítima europea hasta 1825, con un énfasis especial en la exploración y colonización de América. Por ello, la John Carter Brown conserva una riquísima representación de libros sobre las colonias españolas en el Nuevo Mundo, y entre ellos brillan especialmente los dedicados a Hernán Cortés y a su conquista de México o Nueva España, en 1521. El propósito de este trabajo es ofrecer un catálogo comentado de los libros raros sobre el

conquistador extremeño que conserva la biblioteca estadounidense, así como proporcionar información sobre las normas de acceso a los fondos y sobre el programa de becas de la John Carter Brown, con el fin de que estos recursos puedan ser explotados en el futuro por los investigadores extremeños interesados.

La biblioteca no conserva ningún ejemplar antiguo de las *Cartas de relación* de Cortés, aunque sí que ha adquirido varias ediciones críticas modernas, así como numerosos estudios y monografías sobre la obra. Sin embargo, esta pequeña carencia queda totalmente compensada cuando observamos la riqueza que la colección de raros exhibe sobre otras obras de la época. Por ejemplo, la biblioteca conserva dos curiosísimas obritas en alemán que ofrecen a los ciudadanos del norte de Europa noticias sobre los recientes descubrimiento y conquista de México:

Ein Auszug ettlicher Sendbriefff dem aller durchleüchtigisten grossmechtigiste[n] Fürsten und Herren Herren Carl römischen und hyspanische[n] König vnserm gnedigen hern durch ire verordent Hauptleut, von wegen einer newgefunde[nen] Inseln, der selbe[n] Gelegenheit vnd Inwoner Sitten un[d] Gewonheite[n] inhaltend vor kurtzuerschinen Tagen zugesandt, Nuremberg, Fryderichen Peypus, 1520.
En cuarto.

Newe Zeittung von dem Lande das die Sponier funden haben ym 1521. Iare genant Jucatan. Newe Zeittung vo[n] Prussla, vo[n] Kay. Ma. Hofe 18 Martze. 1522. Newe Zceyt von des Turcken halben von Offen geschrieben, Augsburg, 1522. En cuarto.

Se trata de excelentes ejemplos de la literatura de avisos, noticias y relaciones históricas que tanto abundaba en la época, especialmente en España. Esta literatura cuasi-periodística se imprimía en pliegos sueltos de escaso precio destinados al consumo rápido y generalizado, que difundía entre los europeos del momento las últimas noticias sobre la expansión transoceánica.

Aparte de con estas curiosas obritas, la John Carter Brown muestra su enorme riqueza con sus fondos sobre la obra que catapultó a Cortés a la fama literaria europea: la *Hispania Victrix* (1552) de Francisco López de Gómara (1511-1566). La John Carter Brown contiene un elevado número de ediciones en castellano del texto, comenzando por la *princeps* de Zaragoza:

La historia de las Indias y conquista de México, Zaragoza, Agustín Millán, 1552. En folio.

La conquista de México, Zaragoza, Miguel Capila, 1553. En folio.

Segunda parte de la crónica general de las Indias, que trata de la conquista de México, Medina del Campo, Guillermo de Millis, 1553. En folio.

Hispania victrix: primera y segunda parte de la historia general de las Indias co[n] todo el descubrimiento, y cosas notables que han acaescido desde que se ganaron hasta el año de 1551, con La conquista de Mexico, y de la Nueva España, Medina del Campo, Guillermo de Millis, 1553. En folio.

Crónica de la Nueva España, con la conquista de México, y otras cosas notables hechas por el valeroso Hernando Cortés, Zaragoza, Agustín Millán, 1554. En folio.

Historia de México, con el descubrimiento de la Nueva España, conquistada por el muy illustre y valeroso príncipe don Fernando Cortés, escrita por Francisco López de Gómara, clérigo. Añadiose de la nuevo descripción y traça de todas las Indias, con vna tabla alphabética de las materias y hazañas memorables en ella contenidas, Amberes, Juan Bellerio, 1554. En octavo.

Historia de México, con el descubrimiento de la Nueva España, conquistada por el muy illustre y valeroso príncipe don Fernando Cortés, escrita por Francisco López de Gómara, clérigo. Añadiose de la nuevo descripción y traça de todas las Indias, con vna tabla alphabética de las materias, y hazañas memorables en ella contenidas, Amberes, Juan Steelsio, 1554. En octavo.

La historia general de las Indias, y todo lo acaescido en ellas desde que se ganaron hasta agora, y La conquista de México, y de la Nueva España, Amberes, Martín Nucio, 1554. En octavo.

Crónica de la Nueva España, con la conquista de México, y otras cosas notables hechas por el valeroso Hernando Cortés, Zaragoza, Agustín Millán, 1555. En folio.

El altísimo número de ediciones de que gozó la obra de López de Gómara atestigua perfectamente la popularidad de la misma en los primeros años de su existencia. No en vano, el libro se convirtió en un auténtico *best-seller* de

la época, fomentando por España y por toda Europa tanto el interés en la expansión hacia el Nuevo Mundo como la fama de Cortés. Asimismo, conviene destacar el formato de estos libros que preserva la John Carter Brown. La mayoría de ellos se imprimió en folio, el tamaño predilecto de los impresores de obras históricas y libros de caballerías, géneros con los que sin duda los lectores de López de Gómara relacionarían la obra sobre el descubrimiento y conquista de un gran imperio hasta el momento desconocido.

Aunque en formato más reducido, el exitoso libro de López de Gómara fue traducido inmediatamente a las más importantes lenguas europeas del momento, un nuevo e irrefutable testimonio de la popularidad de la obra. Entre estos idiomas europeos destaca el italiano, que compartían muchos súbditos de Felipe II y Felipe III interesados sin duda en las hazañas de Cortés. La John Carter Brown conserva traducciones italianas de «Augustino de Craualiz» publicadas en Roma, ciudad casi completamente dominada por los españoles a lo largo del siglo XVI y, por tanto, territorio amigo¹. Sin embargo, también existía interés por la conquista de México en territorios más hostiles a la Monarquía Hispánica, como la República de Venecia. La John Carter Brown conserva dos traducciones publicadas en la Serenísima, respectivamente una reimpresión de la traducción de Craualiz y otra nueva traducción a cargo de Lucio Mauro:

Historia del illustrissimo et ualorosissimo capitano don Ferdinando Cortés, marchese della Ualle, et quando discoperse, et acquisto la Nuoua Hispagna. Scritta per Francesco Lopes de Gómara in lingua spagnuola, et hora tradotta nella italiana per Augustino de Craualiz, Roma, Valerio e Luigi Dorici, 1556. En cuarto.

Historia di Mexico, et quando si discoperse la nuoua Hispagne, conquistata per illustrissimo et ualoroso principe. don Ferdinando Cortese marchese del Valle. Scritta per Francesco López de Gómara in lingua spagnuola, e tradotta nel uolgare italiano per Augustino de Craualiz, Roma, Valerio & Luigi Dorici, 1556. En cuarto.

¹ DANDELET, Thomas James: *La Roma española, 1500-1700*, trad. Lara Vilà Tomàs, Barcelona, Crítica, 2002.

Historia di don Ferdinando Cortés, e marchese della Valle, capitano valorosissimo, con le sue maravigliose prodezze nel tempo, che discoprì, e acquistò la Nuova Spagna. Parte terza. Composta da Francesco López di Gómara in lingua spagnuola, tradotta nella italiana da Agostino di Cravaliz, Venecia, Francesco Lorenzini da Turino, 1560. En octavo.

Historia dell'Indie Occidentali, ouero Conquista della prouincia d'Iucatan, della marauigliosa città di Messico, e d'altre prouincie ad essa sottoposte, nellaquale particolarmente si tratta dello scoprimento della Nuova Spagna, tradotta di lingua spagnuola da Lucio Mauro, con la tauola delle cose più notabili, Venecia, Barezzi Barezzi, 1599. En octavo.

Asimismo, el fondo de raros de la biblioteca conserva una serie de traducciones de la obra de López de Gómara al francés, demostrando que el interés por las hazañas del Nuevo Mundo también abundaba en los reinos rivales de España. Por lo general, los ejemplares que conserva la John Carter Brown corresponden a volúmenes más manejables, en octavo, producidos en París durante el último cuarto del siglo XVI:

Histoire générale des Indes Occidentales, et terres neuues, qui iusques à présent ont esté descouertes, augmentée en ceste cinquiesme édition de la description de la Nouvelle Espagne, & de la grande ville de Mexicque, autrement nommée, Tenuctilan, composée en espagnol par François López de Gómara, et traduite en françois par Mart. Fumée, Paris, Michel Sonnius, 1587. En octavo.

Voyages et conquestes du Capitaine Ferdinand Courtois, és Indes Occidentales, histoire traduite de langue espagnole, par Guillaume le Breton Niurnois, Paris, Abel l'Angelier, 1588. En octavo.

Histoire générale des Indes Occidentales, et terres neuues, qui iusques à présent ont esté descouertes, augmentée en ceste cinquiesme édition de la description de la Nouvelle Espagne, & de la grande ville de Mexicque, autrement nommée, Tenuctilan, composée en espagnol par François López de Gómara, et traduite en françois par Mart. Fumée, Paris, Michel Sonnius, 1605. En octavo.

Histoire générale des Indes Occidentales, et terres neuues, qui iusques à présent ont esté descouertes, augmentée en ceste cinquiesme édition

de la description de la Nouvelle Espagne, & de la grande ville de Mexicque, autrement nommée, Tenuctilan, composée en espagnol par François López de Gómara, et traduite en françois par Mart. Fumée, Paris, Michel Sonnius, 1606. En octavo.

También a otra nación enemiga del rey católico, Inglaterra, llegó el interés por las hazañas de los españoles en América, que sin duda despertó en los ingleses el deseo de emular las gestas de Cortés. Como testimonio de este interés, la John Carter Brown conserva dos traducciones al inglés de la obra de López de Gómara:

The Pleasant Historie of the Conquest of the VWest India, Now Called New Spayne, Atchieued by the VVorthy Prince Hernando Cortés, Translated out of the Spanishe Tongue, by T.N. Anno. 1578, Londres, Henry Bynneman, 1578. En cuarto.

The Pleasant Historie of the Conquest of the VWest India, Now Called New Spayne, Atchieued by the VVorthy Prince Hernando Cortés, Translated out of the Spanishe Tongue, by T.N. Anno. 1578, Londres, Thomas Creede, 1596. En cuarto.

Por último, y a modo de curiosidad para la mayoría de los lectores, que desconocerán la lengua, la biblioteca conserva una traducción del libro precisamente al náhuatl, la lengua de los aztecas conquistados por Cortés:

Historia de las conquistas de Hernando Cortés, escrita en español por Francisco López de Gómara, traducida al mexicano y aprobada por verdadera por D. Juan Bautista de San Antón Muñón Chimalpain Quauh-tlehuanitzin, indio mexicano. Publicala para instrucción de la juventud nacional, con varias notas y adiciones, Carlos María de Bustamante, vol. I, México, Ontiveros, 1826. En cuarto.

Como es sabido, la *Hispania Victrix* de López de Gómara provocó mucho más que admiración por las gestas de Cortés en México. Además, algunos de los participantes en la conquista de Nueva España consideraron

que en su relación López de Gómara había actuado más como panegirista de Cortés que como historiador del suceso, y que había exagerado los méritos del caballero de Medellín ignorando los de sus soldados. Nos referimos concretamente a la famosa obra de Bernal Díaz del Castillo (1496-1584), que responde por extenso a la versión de López de Gómara. La polémica historia de Bernal Díaz también se encuentra en la John Carter Brown, que conserva un ejemplar de la edición *princeps* de la obra póstuma del jerezano:

Historia verdadera de la conquista de la Nueva España. Escrita por el capitán Bernal Díaz del Castillo, vno de sus conquistadores. Sacada a luz, por el P. M. Fr. Alonso Remón, predicador y coronista general del Orden de N. S. de la Merced, redención de cautiuos, Madrid, Imprenta del Reino, 1632. En folio.

Pese a los esfuerzos de Bernal Díaz, la versión anterior de López de Gómara, más idealizante y tendente a glorificar a Cortés, prevaleció sobre su visión realista y casi pesimista de la campaña mexicana. Aparte de López de Gómara, otro de los autores favorables a Cortés que aparecen muy bien representados en la John Carter Brown es Gabriel Lasso de la Vega (1559-1615). La biblioteca conserva las dos obras principales de este panegirista del conquistador extremeño, los *Elogios* y el *Cortés valeroso y Mexicana*, incluyendo la segunda edición corregida y aumentada de esta segunda obra:

Primera parte de Cortés Valeroso, y Mexicana, de Gabriel Lasso de la Vega, Madrid, Pedro Madrigal, 1588. En cuarto.

Mexicana de Gabriel Lasso de la Vega, enmendada y añadida por su mismo autor, Madrid, Luis Sánchez, 1594. En octavo.

Mexicana de Gabriel Lasso de la Vega, enmendada y añadida por su mismo Autor. Dirigida a Don Fernando Cortes, tercero Marques del Valle, Madrid, Luis Sánchez, 1594. En octavo.

Elogios en loor de los tres famosos varones don Jaime, Rey de Aragón, don Fernando Cortés y don Álvaro de Bazán, Zaragoza, Alonso Rodríguez, 1601. En octavo.

Se trata de dos obras relacionadas, de carácter panegírico y dedicadas a los descendientes de Cortés. El *Cortés valeroso y Mexicana* es una epopeya culta que sigue el estilo ariostesco que prevalecía en la época, con el interés añadido de que trata una materia histórica americana que no desarrollaron sus modelos italianos. Por su parte, los *Elogios* incluyen una recopilación de comentarios y poemas sobre Cortés obra de los más famosos autores del momento. Así, en esta especie de antología de panegíricos del conquistador destacan algunos sonetos de Lope de Vega y numerosos extractos: de la *Hispania Victrix* de López de Gómara, de la *Araucana* de Ercilla, del *Carlo famoso* del también extremeño Luis Zapata de Chaves, etc.

Además de estas obras dedicadas exclusivamente a Cortés y a la conquista de México, la John Carter Brown conserva varios volúmenes de traducciones al holandés de algunas obras históricas de Antonio de Herrera y Tordesillas, Cronista Mayor de Indias:

De roem-waardige zee- en land-togten door den vermaarden Ferdinandes Cortes, als bevelhebber met een scheeps-vloot, gedaan na Nieuw-Spanje en Mexico, in het jaar 1518 en vervolgens: Verhaalende insonderheyd, de ongemeene krijgs-bedrijven van F. Cortes, onder de Tlaskalaanen en Mexicaanen, onder welke avontuuren, de magtige Koning Motezuma heel 't Mexicaanse Rijk ontweldigt, en aan de Castiliaanse Kroon is eygen gemaakt, benevens de zeeden deeses volks, de hof-houding van Mexico, en veele van pragt en rijkdom, die alle andere verhaalen te boven streeven. Met noodig register en konst-printen verrijkt, Leyden, Pieter van der Aa, 1706. En octavo.

Twee onderscheydene reys-togten d'eene ter zee en d'andere te land, in de West-Indien, beyde gedaan in het jaar 1524 de eerste door Gil Gonzales Davila, van St. Dominica na de Honduras ondernoomen; behelsende de volk-planting van St. Gil de Buena Vista, een ontdekking van verscheyde landen en volkeren, uyt-gestaane stormen, verlies van scheeppen, moorderyen en andere ongemakken. Als mede het regtsgeding, tusschen de afgesanten van de Koningen van Castilje en Portugal, gehouden over het aandoen de Specery-Eylanden. De tweede handelt van de gevaarlijke land-togt, door Ferdinand Cortes na las Ybueras gedaan, den oproer binnen Mexico, door des selfs afwesen aldaar

veroorzaakt, de straf-oeffening den belhamels aangedaan. Uyt de egte hand-schriften der reysigers, op ordre de konings, door den history-schrijver Antonius de Herrera, in het Spaans beschreeven, en nu alder-eerst uyt die spraak vertaald. Met noodig register en konst-print verrijkt, Leyden, Pieter van der Aa, 1706. En octavo.

Vervolg der Roemwaardige zee- en land-reysen Des Dapperen Ferdinand Cortes; Aan de Vaste Kust van Mexico en Nieuw-Spanje; Gedaan in 't Jaar 1521, en vervolgens. Verhalende de oorlogen, en bloedige gevechten, in 't verder bemagtigen der Mexicaansche landschappen, het beleegeren, en innemen der beroemde Hoofstad Mexico; nevens de seldsame handelingen met de Koning Montezuma; sijn dood, en nagelaten rijkdommen. Alles uyt d'eyge berigten, en op koninglijk bevel in 't Spaansch beschreven door den Heer Antonius de Herrera. Nu alder-eerst in 't Nederduyts vertaald. Met print-verbeeldingen, en volkomen register voorsien, Leyden, Pieter van der Aa, 1706. En octavo.

Vervolg der Verrigtingen en Ontmoetingen Van Ferdinandes Cortes, In de West-Indien, En elders, In het Jaar 1526 en vervolgens. Verhalende onder andere een uytrusting van 3 scheepen na de Specery-Eylanden, wat ontmoeting dese scheepen aldaar met de Portugysen hebben gehad, en wat soort van volkeren op eenige eylanden, (door hen aangedaan) hebben gevonden. Als mede het vertrek von Cortes uyt Mexico, met een ongelooffelijke schat na Kastiliën, alwaar gunstig van den koning werd ontvangen, van sijne verrigtionen verslag doet, sig tegen sijne beschuldigers verdedigt, en eyndelijk des selfs dood. Eertijds in 't Spaans beschreeven door Antonius de Herrera. Nu alder-eerst uyt het Spaans vertaalt. Met noodig register verrijkt, Leyden, Pieter van der Aa, 1707.

Heldhaftige reys-togten te land, door Ferdinandes Cortes in Nieuw-Spanje, ter belegering der koninklijke hoofd-stad Mexico, van Tlascala ondernomen in 't jaar 1519. Verhalende niet alleen de bloedige gevechten, t'samen-sweeringen en wreedheden, in 't verder bemagtigen der mexicaanse volkeren; maar ook insonderheyd de listige handelingen tussen Cortes en de Koning Motezuma, tot een voorspel sijner overheering, laf-hertige dood, en inneemen der pragtige stad Mexico en 't gantse rijk voorgevallen. Uyt d'oorspronkelijke berigten en koninklijk bevel in 't Spaans beschreven door Antonius de Herrera. Nu

aldereerst uyt die spraak vertaald. Met noodig register en konst-printen verrijkt, Leyden, Pieter van der Aa, 1707. En octavo.

Los intereses comerciales de los holandeses en las colonias americanas no bastan por sí solos para explicar la popularidad de las obras de Herrera a comienzos del siglo XVIII. Tal vez por ello debamos explicar esta avalancha de traducciones dentro del contexto de la Guerra de Sucesión. Los holandeses, aliados entonces con Inglaterra y el Imperio para colocar un sucesor Habsburgo en el trono español, se enfrentaban contra Luis XIV de Francia y contra una gran parte de la población española, que abogaba por un rey Borbón, Felipe V de Anjou. Este contexto de guerras peninsulares explicaría el interés de los súbditos holandeses en los asuntos de España y las Indias, especialmente porque estas traducciones al neerlandés enfatizan el lado más cruento de la conquista, por lo que servirían perfectamente para enfatizar el peligro de una alianza de españoles y franceses ante los habitantes de Holanda.

En cuanto a los textos del siglo XVIII, la biblioteca posee un valioso ejemplo del desconocido género de la épica neoclásica española. Se trata de la epopeya *Las naves de Cortés destruidas*, obra de José María Vaca de Guzmán y Manrique, nacido en 1744.

Las naves de Cortés destruidas. Canto premiado por la Real Academia Española en junta que celebró el día 13 de Agosto de 1778, Madrid, Joaquín Ibarra, impresor de Cámara de Su Majestad, 1778. En cuarto.

Se trata de una obra en muchos aspectos característica de la época, pues fomenta el patriotismo siguiendo el decoro y las reglas neoaristotélicas. Además, da fe del intervencionismo del estado en materias artísticas, por haber sido escrita en el contexto de un premio concedido por la borbónica Real Academia. Sin embargo, *La destrucción de las naves de Cortés* guarda al menos una sorpresa para los estudiosos de la literatura dieciochesca. Numerosos trabajos han resaltado la influencia que la literatura francesa ejerció en la época sobre las letras peninsulares, a través de numerosas traducciones e imitaciones de textos del país vecino. Sin embargo, la crítica desconoce el influjo que la literatura española del siglo XVIII pudiera tener sobre la francesa. Probablemente, de sugerirse esta posibilidad los expertos la negarían de inmediato, aduciendo -correctamente- que si en el siglo XVII la literatura

francesa bebió de la española, en la centuria siguiente se invirtió esta tendencia. Pese a que esto es generalmente cierto, *La destrucción de las naves de Cortés* sugiere que también existían algunas obras españolas que suscitaron interés en el país vecino, pues la John Carter Brown Library conserva una traducción al francés de la epopeya de Vaca de Guzmán:

La destruction des vaisseaux de Fernand Cortés, poème lyrique, qui a remporté le prix de l'Académie Espagnole, le 13 août 1778, par D. Joseph-Maria Vaca de Guzmán, traduit de l'Espagnol sur l'édition de Madrid, Paris, 1779. En octavo.

Ya dentro del siglo XIX, la colección incluye la famosa obra del historiador norteamericano William Hickling Prescott (1796-1859), uno de los pioneros del hispanismo en ese país y amigo de otros insignes hispanistas como Washington Irving y George Ticknor. La obra en cuestión es la que Prescott dedicó a la conquista de México, que la biblioteca conserva en su edición original y en una traducción al español del siglo XIX:

History of the Conquest of Mexico, With a Preliminary View of the Ancient Mexican Civilization and the Life of the Conqueror, Hernando Cortez, 3 vols., Boston, Phillips, Sampson & Co., 1856.

Historia de la conquista de México, con una ojeada preliminar sobre la antigua civilización de los mexicanos, y con la vida de su conquistador, Fernando Cortés, trad. Joaquín Navarro, 3 vols., México, Cumplido, 1844-46.

Por último, encontramos entre los muchos trabajos y monografías de los siglos XX y XXI un destacado facsímil relacionado directamente con el conquistador extremeño. Se trata de una lujosa reproducción del testamento de Hernán Cortés:

The Last Will and Testament of Hernando Cortés, Marqués del Valle. A Facsimile and Paleographic Version, Together with an English Translation of the Original Testament, Dated Seville, the Eleventh Day of October, 1547, ed. G.R.G. Conway, México, 1939.

Estos materiales forman parte de una extensísima colección dedicada, como indicamos, a la exploración y colonización europea, con un énfasis especial en el continente americano. Los investigadores pueden acceder a ellos con una carta de presentación de algún experto reconocido y con una relación de su proyecto, incluyendo preferiblemente los fondos a utilizar. Para facilitar la consulta de los materiales, la John Carter Brown dispone de una serie de generosas becas de investigación para estudiosos en cualquier fase de su carrera. Las becas proporcionan suficientes fondos (entre \$1800 y \$4000 mensuales) para vivir holgadamente en la zona de Providence durante un periodo de tiempo que oscila entre los dos y nueve meses. Un comité de expertos evalúa anualmente las solicitudes de becas recibidas antes de una fecha límite que se sitúa a comienzos del mes de enero (el 10 u 11). Este comité decide cuáles serán los becarios para el año académico subsiguiente, y adjudica asimismo la longitud y dotación de las becas individuales en virtud del curriculum de los investigadores y de la relevancia, dificultad y longitud de sus proyectos. Los becarios pasan a residir en la ciudad de Providence en el tiempo que se les adjudica, y tienen la obligación de asistir a una ponencia semanal impartida por otro de los becarios, así como la obligación de preparar una de estas ponencias. En suma, se trata de un programa prestigioso y bien dotado, tanto económica como intelectualmente, pues a él acuden investigadores de todas partes del mundo y de prestigio internacional.

Además de la John Carter Brown, Providence cuenta con otra biblioteca de fondo antiguo situada a escasos metros de la anterior, y accesible a todos los becarios, la Hay Library.

Presentamos a continuación un breve compendio de los fondos antiguos relacionados con Hernán Cortés de la Hay Library:

SOLÍS, Antonio de: *Histoire de la conquête du Mexique, ou la nouvelle Espagne, par Fernand Cortez, traduite de l'espagnol de dom Antoine de Solís, par l'auteur du Triumvirat*, 2 vols. París, 1730.

RUIZ DE LEÓN, Francisco: *Hernandia. Triumphos de la fe, y gloria de las armas españolas. Poema heroyco. Conquista de México, cabeza del imperio septentrional de la Nueva-España. Proezas de Hernán Cortés, cathólicos blasones militares, y grandezas del Nuevo mundo*, Madrid, Viuda de M. Fernández, 1755.

CAÑIZARES, José de, *El pleito de Hernán Cortés con Pánfilo de Narváez*, Valencia, Viuda de Joseph de Orga, 1762.

- DÍAZ DEL CASTILLO, Bernal, *The True History of the Conquest of Mexico, by Captain Bernal Díaz del Castillo, One of the Conquerors, Written in the Year 1568*, trad. Maurice Keatinge, Londres, John Dean, 1800.
- CORTÉS, Hernán: *Historia de Méjico, escrita por su esclarecido conquistador Hernán Cortés: aumentada con otros documentos y notas, por D. Francisco Antonio Lorenzana, antiguo arzobispo de Méjico. Revisada y adaptada à la ortografía moderna por D. Manuel del Mar*, Nueva York, Vanderpool y Cole, 1828.
- SIMMS, William Gilmore: *The Vision of Cortés, Cain, and Other Poems*, Charleston, J. S. Burges, 1829.
- BIRD, Robert Montgomery: *The Infidel's Doom; Or, Cortés and the Conquest of Mexico*, Londres, J. Cunningham, 1840.
- THOMAS, Lewis Foulk: *Cortez, the Conqueror. A Tragedy in Five Acts Founded on the Conquest of Mexico*, Washington, B.W. Ferguson, 1857.
- PRESCOTT, William Hickling: *Historia de la conquista de México, con una ojeada preliminar sobre la antigua civilización de los mexicanos, y con la vida de su conquistador, Fernando Cortés*, trad. Joaquín Navarro, 2 vols., Jalapa, Agustín Ruiz, 1869.
- HELPS, Arthur, Sir: *The Life of Hernando Cortés*, 2 vols. Londres, Bell and Daldy, 1871.
- ABBOTT, John S. C.: *History of Hernando Cortez*, Nueva York, Harper, 1876.